



06/06/24

לכבוד :

כלל המציעים :

מכרז פומבי מס' 234358 לאספקת שירותי תרגום עבור המרכז

הרפואי ת"א ע"ש סוראסקי

1. מועד הגשת המכרז נדחה ל-20/06/24 עד השעה 12.00.

2. להלן התייחסות לשאלות/הבהרות למכרז שבנדון.

מס"ד	נספח	מספר הסעיף	השאלה	תשובת מרת"א
1	י'	20.5	מה הכוונה לרקע רפואי/סיעודי? האם נדרש ניסיון מעשי? האם מספיק רקע תרגומי?	הכוונה לרקע אקדמי/מעשי במקצועות הבריאות (רפואה, סיעוד, פיסיו, פסיכו וכו'), במידה ואין רקע רפואי נדרש ניסיון בתרגום של מסמכים רפואיים של מינימום 5 שנים בתרגום
2	י'	20.4	האם נדרש ניסיון בתרגום של מסמכי אקרדיטציה?	תנאי סף 4.4 ו 20.4 מבוטל
3	א'	19.3	נדרשת הבהרה	ועדת מכרזים בוחנת עמידה מהותית בתנאי הסף נכון למועד הגשת ההצעה
4	א'	51.1.3	האם ניתן לבחור אם לתרגם מסמכים לדוגמה לצרפתית או לאמהרית?	כן, ניתן לבחור אחד מהם עדיפות לאמהרית
5	א'	51.1.4	האם מדובר בעריכה שמציע מבצע לתרגום לדוגמה?	מדובר על תרגום ועריכה ביחד, הדוגמאות לתרגום שנשלחו על ידנו צריכות להיות מתורגמות וערוכות ע"י חברת התרגום

6	א'	72	באיזה ציוד מדובר? לא רלוונטי למכרז.	הסעיף עודכן לנוסח הבא: "מרת"א רשאי לבקש מהמועמד לזכייה, להעביר לבדיקתו או להדגים ביצוע השירותים על מנת להוכיח את עמידתם בדרישות המכרז ובהצהרותיו בהצעתו"
7	ב' חלק 2		באיזה יצרן מדובר? האם רלוונטי למכרז?	ראה הסעיף המעודכן
8	יב'		האם ניתן לקבל קובץ וורד על מנת להכניס לוגו של רואה חשבון?	כן
9	ג'	11.2	מבקשים למחוק כלא רלוונטי	במקרה של מתקפת סייבר או השבתת מערכות לא עובדים עם מחשבים. נדרשת יכולת לתקשר בצורה שלא תלויה רק במחשבים. לא מאשרת מחיקת הסעיף
10	עמוד 1 עמוד 54, נספח ו'	4.2 תנאי סף 20.2 3	הגדרת בית חולים – מבקשים לבטל את הדרישה של לפחות 300 מיטות אישפוז, כמות המיטות אינה קשורה לאיכות העבודה, ומצמצמת את האפשרות להגיש מגוון מוסדות בתור ניסיון המקצועי שלנו.	כמות המיטות מתייחסת לגודל ביה"ח ולגודל העבודה, אם אני מוציאה עבודה שקשורה במקביל לכל ביה"ח והחברה קטנה מידי ולא תדע לעמוד בעומסים אז לא עשינו כלום בזה האם זה היה קיים במכרז הקודם?
11	עמוד 1 עמוד 7 עמוד 54,	4.2 תנאי סף 20.2 נספח ו', 3	מבקשים להרחיב את טווח השנים ל 2017-2024 כפי שמופיע בסעיף 4.4. במקום 2019-2023, ביחוד לאור העובדה שהיקף העבודה הצטמצם משמעותי בשל הקורונה.	אין בעיה מבחינתי לשנות התאריכים, בבתי חולים יש משברים שונים, אין קשר ביניהם לבין עבודות תרגום ולהפך צריך לדעת שחברה יודעת לתת מענה גם בשעת משבר ושקורונה או כל מגפה לא תהיה תירוץ כולל לגבי זמני מלחמה, אנחנו מדינה שכל הזמן קורה בה משהו, חברה רצינית צריכה לדעת לתת מענה בכל מצב ללא קשר למשברים

12	עמוד 1 עמוד 55	4.5, תנאי סף 20.5 נספח ו' טבלה 6	מתרגמים בעלי רקע רפואי/פרא רפואי – אנחנו מבקשים לוודא שהכוונה היא למתרגמים בעלי ניסיון בתרגום רפואי.	הכוונה לרקע אקדמי/מועשי במקצועות הבריאות (רפואה, סיעוד, פיסיו, פסיכו וכו'), במידה ואין רקע רפואי נדרש ניסיון בתרגום של מסמכים רפואיים של מינימום 5 שנים בתרגום
13	עמוד 2 עמוד 7	4.6 תנאי סף 20.6 סעיפים 20.2-20.6	ISO 9001 תקן מערכות ניהול איכות - אנו מבקשים לבטל את הדרישה לעמוד בתקן למערכות ניהול איכות. אנחנו חברה לתרגום, יש תקן ספציפי לטובת הנושא והוא ISO 17100 המדבר על איכות התרגום. אנחנו השקענו הרבה מאמצים לעמוד ולקבל תקן ISO 17100 והוא התקן הנדרש בעולם התרגום הבינלאומי. הדרישה הזו מצמצמת באופן לא הוגן ומגמתי את האפשרות להשתתף.	איכות התרגום בלבד לא מספיקה, נדרש להבין שהחברה יודעת לקיים תהליכי איכות ובקרת איכות פנימיים שכן זה מעיד על המוצר ואיכותו
14	עמוד 5	לוח זמנים להגשה	מאחר ואנחנו ממתנים למוענה לשאלות ההבהרה כדי לדעת אם באפשרותנו לגשת למכרז, ומאחר וישנן דרישות מורכבות של הכנת דוגמאות תרגום נבקש לדחות את מועד ההגשה בשבוע נוסף כדי לתת זמן התארגנות וזמן למתרגמים לתרגם את התוכן.	מועד הגשת המכרז ידחה ל-20/06/24 עד השעה 12.00
15	עמוד 6 עמוד 39	היקף סעיף 9.1	היקף מתן השירותים - אנא ציינו היקף מתן השירותים, לא ראיתי איפה זה מפורט במסמכי המכרז	כ-1000 אש"ח כולל מוע"מ בשנה
16	עמוד 11	סעיף 51.1.1	שביעות רצון – המציע יציג שמות ממליצים שהינם בדרג ניהולי – נא להסיר את הדרישה של "דרג ניהולי" שכן אנחנו מקבלים פניות ממגוון בעלי תפקידים בבית החולים – אחיות, סיעוד, מזכירות, וכו', לא כולם דרג ניהולי. הדרישה הזו מצמצמת באופן לא הוגן את האפשרות להשתתף.	לא ממש מבינה את ההסתייגות, לכל בי"ח שמכבד את עצמו יש הנהלה מעל הצוותים שהם מציינים, אחות אחראית היא דרג ניהולי. לכל דרג שהוא לא ניהולי יש מעליו דרג ניהולי לא מספיקה לנו חו"ד של אחות או מזכירה

17	עמוד 12	סעיף 51.1.3	תרגום מסמך הדוגמא לצרפתית/לאמהרית. ישנה סתירה בין הסעיף הזה לדרישות בעמוד 32, בנספח 3 – מפרט השירותים, סעיף 4. המבקש דוגמאות אך ורק באנגלית, ערבית ורוסית. נא לבטל את הדרישה לתרגום דוגמא לשפות אלו, שכן מדובר על שפות אופציונאליות.	ביקשתי שיבחרו צרפתית או אמהרית כדוגמה לשפה אופציונלית, חוץ מ"ר מב"ר מחייב אותנו להגשה לשונית, חובתו לתרגם לאנגלית רוסית וערבית אך אם יש לי ריבוי מטופלים הדוברים שפה אחרת יש להגיש להם את המידע, אם זה אופציונלי ואין להם היכולת, לא נדע את זה עד שנצטרך. לא מקובל עלי לבטל, שיתרגמו לאחת השפות האלה כתנאי למכרז.
18	עמוד 19	זכות עיון סעיף 110	אנו מבקשים שנוכל לעיין בהצעה הזוכה במהלך שיחת זום או שנקבל את פרוטוקול ועדת המכרזים למייל. מבקשים שלא לחייב את הספק שלא זכה להגיע למפגש פרונטלי בבית החולים. כיום ישנם אמצעים דיגיטליים לצפייה מאובטחת בתוכן. מבלי להטריח ולגרום לבזבוז שעות עבודה.	הסעיף יוותר ללא שינוי. מימוש זכות העיון מתבצעת ביחידת מכרזים במרת"א
19	עמוד 19	זכות עיון סעיף 111	אנו מבקשים לבטל את הדרישה לשלם 300 ₪ כדי לצפות בהצעה הזוכה. אנחנו משקיעים שעות עבודה רבות כדי למלא את טפסי המכרז וגם נכנסים להוצאות גדולות על תשלום למתרגמים להכנת דוגמאות ולעורכי דין על החתמת המסמכים, נראה לי הגון לאפשר לנו לפחות לראות את ההצעה הזוכה מבלי להיכנס לעלויות נוספות.	הסעיף יוותר ללא שינוי
20	עמוד 27	נספח ב – חלק 2, סעיף 5	כמויות המצויינות במסגרת המכרז – אבקש לדעת מה אומדן היקף העבודה הצפוי, ומה היה הנתון לשנה שעברה. ברור לי שאין התחייבות, אבל אשמח לדעת מה גודל התקציב שלכם.	גודל התקציב משתנה, התקרה – 200 אלף ₪ יכול להיות יותר ויכול להיות פחות, אין יכולת להתחייב על כמויות. היתה שנה שהיה פרויקט מיוחד והגובה עלה על 200 אלף.

21	עמוד 29 עמוד 32	נספח ב' נספח ג', סעיף 5	שפות נוספות לתרגום מהשפה העברית – חלק זה הינו אופציונאלי. ואם אופציונאלי למה צריך להגיש הצעה ודוגמאות? א. נבקש לבטל את הדרישה להגיש דוגמא. ב. האם אי הגשת ההצעה/דוגמא תפגע בניקוד או תפסול את ההצעה? ג. במידה ונגיש הצעה גבוהה, האם זה ישפיע על הניקוד הכולל מבחינת הסיכויים לזכות במכרז? ד. בשפות התיגרניות והאמהרית יש היצע מאוד נמוך של מתרגמים ומתורגמנים מקצועיים ובוודאי שהמבחר עוד יותר מצטמצם מבחינת אלו בעלי ניסיון בתרגום רפואי. כמו כן, לעיתים התרגום מתבצע מעברית דרך השפה האנגלית. לכן התעריפים משתנים בהתאם לפרוייקט, ללו"ז ולאופי העבודה. ה. אם לטובת תנאי הסף ברצונכם לוודא שאנחנו יכולים לספק את השפות האלו, נבקש לשלוח תצהיר שעליו אנחנו נחתום המאשר שיש ביכולתנו לספק את השירות גם בשפות האלו, מבלי שיש צורך בהצעת מחיר ודוגמאות.
22	עמוד 31	סעיף 9	המציע הזוכה מתחייב לבצע את השירותים בכל עת, לרבות בשעת חרום. המציע הזוכה יהיה חייב להוכיח את היערכותו למילוי דרישה זו אם יתבקש ע"י מרת"א. במקרים כאלו, נבקש לאשר שימוש במתרגמים נוספים שאינם במכרז.
			עניתי על שאלה דומה למעלה אני לא מנהלת משא ומתן על הצורך שלנו ביכולת לתרגם לכל שפה שנצטרך. אני לא יודעת מה יהיה מחר. במהלך השנים תרגמנו מסי' לא קטן של מסמכים לתיגרניות ואמהרית. בי"ח צריך שתהיה לו היכולת לתרגם מסמכים לכל שפה שידרש בהתאם לאוכלוסיית המבקרים המשתנה שלו! אם יהיה צורך לתרגום מסמך רפואי בחירום, ולא יהיה מתרגם מהתחום, יתרגם את המסמך מישהו שאין לו ניסיון או יכולת לתרגם מסמך רפואי

במכרז הקודם תרגמנו נוהל שלם וטופס הסכמה סה"כ 21 עמודים	יש להגיש למכרז מספר דוגמאות של תרגומים לפי דרישת מרת"א, בשפות אנגלית, רוסית וערבית. אנו מבקשים לצמצם את כמות הדוגמאות וגודלן. מה שביקשתם חורג מבקשה הגיונית. ניתן להתרשם מאיכות התרגום גם בקובץ קטן יותר. בד"כ דוגמא ללא תשלום הינה בהיקף של 250 מילים, שלחתם לנו קרוב ל 2000 מילים! צפי של כ 3000 מילים לאחר הרחבה, לכל שפה! טופס הסכמה 1 = 447 מילים = עירוי דם טופס הסכמה 2 = 495 מילים – הזרקת אבסטיין טופס שחרור מאשפוז = 1000 מילים הכמות הזו מאוד גדולה ומצריכה השקעת משאבים גדולה מבחינת זמן, כסף וניהול הצוות. אנו מבקשים לצמצם למסמך טופס הסכמה 1, ולקצר את סיכום האשפוז, כך שההיקף הכולל לא יחרוג מ 750 מילים. ובכל מקרה להתחשב ולצמצם את ההיקף הנדרש. מהניסיון המקצועי שלנו 500 מילים מספיקות כדי להתרשם. זה הרבה מעבר לנדרש. את האיכות אפשר לשפוט כבר מההתחלה. לטובת בדיקת האיכות, ההמלצה שלנו, לבחור רק טופס אחד – של עד 500 כך שנוכל לתרגם אותו באמצעות כמה שיותר מתרגמים, ואז תהיה לכם האפשרות לבחון את מגוון המתרגמים שלנו. כמו כן, לטובת ביצוע התרגומים, נא לשלוח קבצי וורד פתוחים שאינם חסומים כדי שנוכל לעבוד איתם ולערוך אותם.	נספח 3 – מפרט השירותים, סעיף 4 דוגמאות :	עמוד 32	23
---	--	--	----------------	-----------

24	עמוד 32	סעיף 8 –	לוחות זמנים - אמנם יש צוות עבור מרת"א, יחד עם זאת, מתרגמים עשויים להיות במילואים, חופש, מחלה, נבקש אפשרות להיעזר במתרגם חילופי, כדי לעמוד בל"ז. רצוי להכניס סעיף כזה למכרז כדי שגם לכם תהיה האפשרות לבחון מתרגמים נוספים ולהגדיל את המאגר במהלך תקופת ההתקשרות עם זוכה המכרז	אין בעיה כל זמן שלמתרגם החלופי יש ניסיון בתרגום רפואי
25	עמוד 33	סעיף 16 – ארכיון מסמכים	אנו מבקשים לבטל את הדרישה לשמירת מסמכים, אנו מעבירים את המסמכים אליכם למייל, אתם אולי תערכו אותו ותשנו את התכנים. איננו רוצים לקחת על כך אחריות.	סעיף חשוב מאוד, לפני שנה נעלמו לי חלק מהמסמכים שתורגמו, ובזכות שמירת התרגומים בחברת התרגום יכולנו לשחזר, בנוסף לפעמים נדרש עדכון לתרגום, זה נוח שיש גרסאות ל-2 הצדדים, זה משפר את תהליכי העבודה ואת שיתופי הפעולה
26	עמוד 33 עמוד 37 עמוד 46	סעיף 14 – לוחות זמנים סעיף 7.3 סעיף 26	נא להגדיר את היקף המילים ל 4 שעות, 12 שעות, 24 שעות ו 48 שעות. כי יש גם גבול לכמות המילים שאפשר לתרגם בזמן נתון. או לציין שהדרישה תהיה הגיונית ובהתאם ליכולת של מתרגם. או להגדיר מדד הגיוני כלשהו. כי גם שבוע ימים אינו מספיק לקובץ מאוד גדול. ואם יש הרבה קבצים בזמן נתון זה יכול לחרוג מיכולת הגיונית של צוות המתרגמים. ולכן נא לאפשר לו"ז סביר. נא להגדיר בהסכם את לוחות הזמנים / היקף מילים לזמן נתון או מדד מוסכם כרשום לעיל	בתרגומים דחופים בד"כ לא מתרגמים ספר, אלא עמוד עד 2 אין לי יכולת לעמוד את היקף המילים במקרים דחופים, זה לא קורה הרבה
27	עמוד 37	סעיף 7.7	זמינות גבוהה ביותר במשך כל ימות השבוע – נא להוסיף ימים ושעות, כפי שצינתם בסעיף 13 בעמוד 33 : ימים א-ה, 08:00-18:00, דהיינו לא כולל סופ"ש/חג	מבקשת לשנות א-ה 07:00-18:00 ואני צריכה זמינות לדחופים בשישי מעדיפה שיהיה כתוב בחוזה לכל מקרה כדי שאם פתאום נצטרך עבור מטופל כלשהו לעשות הטסת חירום נוכל לבקש תרגום בשישי השעות בשישי 15-7

28	עמוד 38	7.14	נותן השירותים מצהיר כי ידוע לו שאינו רשאי להחליף ביוזמתו את בעלי המקצוע מטעמו ללא קבלת אישור מרת"א בכתב ומראש. אבקש שתנסחו באופן חיובי - לנותן השירותים תהיה אפשרות להחליף/להוסיף בעלי מקצוע עם קבלת אישור מרת"א בכתב ומראש.	הסעיף יוותר ללא שינוי
29	עמוד 40	12.2	נותן השירותים יהיה אחראי לכל מגרעת, ליקוי או פגם שיתגלו בשירותים שיסופקו, או בכל חלק מהם ויפצה את מרת"א בעד כל נזק והפסד שיגרמו לו מחמת אחת או יותר מהסיבות המנויות לעיל. נא להגדיר מהו נזק, לאפשר לספק לתקן את הנזק, ולהגביל את גובה הפיצוי כגובה התמורה של אותו מסמך בו בוצעה הטעות. ובכל מקרה, על מרת"א להוכיח כי אכן נגרם נזק.	הסעיף יוותר ללא שינוי
30	עמוד 41	14.1	כוח אדם – מדובר על צוות פרילנסר, ולא דווקא עובדים שכירים, נא לשנות את המינוח או להרחיב אותו.	הסעיף יוותר ללא שינוי
31	עמוד 41	סעיף 17.1	קבלני משנה – המתרגמים הם צוות פרילנסר, לא ברור למה אין הרשאה להפעיל קבלני משנה. מבקשים אישור מראש להכליל את המתרגמים כקבלני משנה.	הסעיף יוותר ללא שינוי
32	עמוד 41	17.3	נא להגביל את גובה הנזק לגובה התמורה בגין המסמך הספציפי בו נגרם הנזק בכפוף להוכחת נזק.	הסעיף יוותר ללא שינוי
33	עמוד 42	19 – על כל תת סעיפיו	אחריות לנזקים – דרישת מרת"א מאוד חמורה. הטלת כל האחריות על הספק אינה פרופורציונאלית. הספק מבצע תרגום + עריכה, מרת"א עובר על התרגומים. במידה ונגרם נזק, גם אתם אחראים על כך, שכן אתם בודקים כל דבר. במקרה שאכן יוכח נזק, נא להגביל לגובה התמורה של אותו מסמך בו נגרם הנזק.	הסעיף יוותר ללא שינוי
34	עמוד 43	סעיף 21.8	נותן השירותים יהיה אחראי בלעדית לעובדיו. נא להוסיף "לעובדיו ו/או לקבלני המשנה", המתרגמים הם פרילנסרים ואינם עובדי החברה	הסעיף עודכן לנוסח הבא: "נותן השירותים יהיה אחראי בלעדית לעובדיו ו/או לקבלני המשנה מטעמו".

35	עמוד 44	סעיף 22.4 – 22.10, 23.2	נא למחוק סעיפים אלו מדובר על מפרט טכני, רו"ח, ביקורת, נושאים שאינם קשורים למכרז.	סעיפים 22.4 ו-22.10 מבוטלים
36	עמוד 45	23.3	מחיר יחידה/פריט שירות – נא לשנות למחיר עמוד, כפי שהוגדר בשאר המסמך	הסעיף יוותר ללא שינוי
37	עמוד 46	27	סכומי פיצויים – נבקש לבטל את סעיף הפיצויים. אנחנו עושים הכל כדי לספק תרגום באיכות ובזמנים הנדרשים. לפעמים יש מצבים חריגים, משברים וגורמים שאינם תלויים בנו.	הסעיף יוותר ללא שינוי
38	עמוד 55	טבלה 4	שפות תרגום – האם אפשר לרשום כל שפה לכל שפה? רשימת השפות שביכולתנו לתרגם היא עצומה. תרצו פירוט שמי של כל השפות? או רק השפות שרשמתם במפרט?	על המציע להוכיח עמידתו בתנאי סף 20.3
39	עמוד 55	טבלה 6	האם ישנה דרישה לכמות מסויימת של מתרגמים לכל שפה? האם יש ניקוד נוסף לכמות גדולה יותר של מתרגמים? האם הדרישה היא לשני מתרגמים בלבד?	כמפורט בתנאי סף 20.5 ובאמות מידה סעיף 51
40	עמוד 68	1.5.6.1	מערכת יהלום – ראינו שישנה מגבלה של עד 10 מסמכים, אך הנכם מבקשים מאיתנו להגיש כמות גדולה מאוד של מסמכים, נספחים, תעודות, דוגמאות, מה הפתרון שלכם למגבלה הזו?	באפשרותכם לסרוק כמקבץ אחד.

בכבוד רב,
יו"ם הלוי
מנהל יחידת מכרזים